



Banc d'évaluation technolinguistique

RAPPORT D'ÉVALUATION D'UN PRODUIT INFORMATIQUE

SyteLine version 6

Date de la dernière mise à jour de la grille : octobre 2003

NOM DU PRODUIT ET CONCEPTEUR	SyteLine de Frontstep, localisé au Québec par Trellisys (distributeur) www.trellisys.com	VERSION	6
CATÉGORIE DU PRODUIT	Progiciel de gestion intégré		
DATE D'ÉVALUATION	2003-03-11		
ÉVALUATEURS	M. Christian Simard de Trellisys MM. Philippe Brouste et Azim Mandjee de l'OQLF		

RENSEIGNEMENTS

Environnement de test : machine, système d'exploitation, jeu de caractères actif, particularités linguistiques (pilote de clavier, etc.)	Salle de formation Trellisys. Poste de travail Windows 98, pilote « canadien multilingue »
Mode d'acquisition du produit	Produit évalué dans les locaux du distributeur
Remarques (lieu d'évaluation, partenaires, site de téléchargement, etc.)	Précisons que nous ne considérons que les aspects technolinguistiques. Nous ne prenons pas en considération les fonctionnalités mêmes du produit évalué. Nous déterminons si toutes les fonctionnalités du produit soutiennent correctement le français notamment la saisie, la lecture, l'écriture, l'impression ou si, par exemple, la recherche et le tri respectent les caractéristiques du français.

Planification totale des ressources d'entreprise

SyteLine est la principale application ERP de Frontstep pour les fabricants industriels. Elle offre une base solide pour la CSRP ainsi qu'une fonctionnalité complète afin de gérer l'afflux de travail dans votre entreprise :

- Traitement des commandes;
- Achat et gestion des stocks;
- Planification et ordonnancement de la fabrication;
- Production industrielle;
- Gestion des coûts;
- Gestion financière;
- Gestion des retours de produits.

SYNTHÈSE DES POINTS ATTRIBUÉS

1. PROFIL LINGUISTIQUE GÉNÉRAL DU PRODUIT	POINTS ATTRIBUÉS	RÉPARTITION DES POINTS
1.1 Présentation du produit	5	5
1.2 Processus d'installation, prise en main	4	5
1.3 Fonctionnement du logiciel	19	20
TOTAL	28	30
2. ÉVALUATION TECHNOLOGIQUE		
2.1 Installation	5	5
2.2 Soutien du français		
2.2.1 Saisie des caractères	10	10
2.2.2 Lecture	10	10
2.2.3 Écriture	10	10
2.2.4 Impression	6	6
2.2.5 Recherche	5	5
2.2.6 Traitement de la casse	2	2
2.2.7 Tri	4	4
2.2.8 Caractéristiques linguistiques et culturelles	2	3
2.2.9 Caractère ouvert	5	5
TOTAL DU SOUTIEN DU FRANÇAIS	54	55
TOTAL	59	60
3. ÉVALUATION DE LA QUALITÉ LINGUISTIQUE DE LA DOCUMENTATION		
3.1 Qualité linguistique	9	10
TOTAL	9	10
TOTAL GLOBAL	96	100
4. CONFORMITÉ LÉGALE		
4.1 Appréciation de conformité à la Charte de la langue française (mentions)	2	2 (M) ¹

Note : La répartition des points totaux de la grille est fixe. Cependant, elle varie dans la section 2.2 en fonction de la catégorie de logiciel étudié. Des points peuvent être ajoutés et d'autres, retranchés.

NOMBRE DE MENTIONS	8/11
Sections 1, 2 et 3	6/9
Section 4	2/2

¹ La mention (M) signifie que le logiciel n'est pas noté à partir de ce critère mais que, si celui-ci est respecté, le fait sera mentionné et comptabilisé dans le rapport d'évaluation.

PREMIÈRE PARTIE : PROFIL LINGUISTIQUE GÉNÉRAL DU PRODUIT POURCENTAGE À ACCORDER : 30 %

CRITÈRES LINGUISTIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
1.1 PRÉSENTATION DU PRODUIT Ex. : Emballage	Observation.	5	5	français intégral ² Le logiciel est installé chez le client par le distributeur.
Ex. : Support physique				Le support physique est en français. Les correctifs sont envoyés par courriel.
Ex. : langue du site WEB de téléchargement				
1.2 PROCESSUS D'INSTALLATION	Observation.	4	5	français intégral
Ex. : Menus et boîtes de dialogue				La version est bilingue. L'installation s'effectue en français.
Ex. : Lisez-moi				La licence est en français.
Ex. : Licence d'utilisation				Ils sont par défaut en anglais.
Ex. : Répertoires de travail créés				
1.3 FONCTIONNEMENT DU LOGICIEL	Observation.	19	20	français intégral
Ex. : Aide en ligne				En français
Ex. : Boîtes de dialogues du logiciel même				En français
Ex. : Menus				En français
Ex. : Bulles d'aide				En français
Ex. : Messages d'erreur				En français. Par contre, le SGBD Progress installé sur le serveur peut envoyer des messages dans une autre langue sur les postes clients. Ces messages sont indépendants de l'application.
Ex. : Noms de fichiers	FT : TRÉSCHAUD...			Pour les rapports produits par JetForm, entre autres.
Ex. : Assistants				Sans objet
Ex. : Désinstallation du logiciel				Non testé
Ex. : Raccourcis clavier				Les raccourcis sont indiqués en anglais (Ctrl-up, ctrl-down).
Ex. : Service après-vente	Contact téléphonique.	Oui	M (1)	En français
TOTAL		28	30	

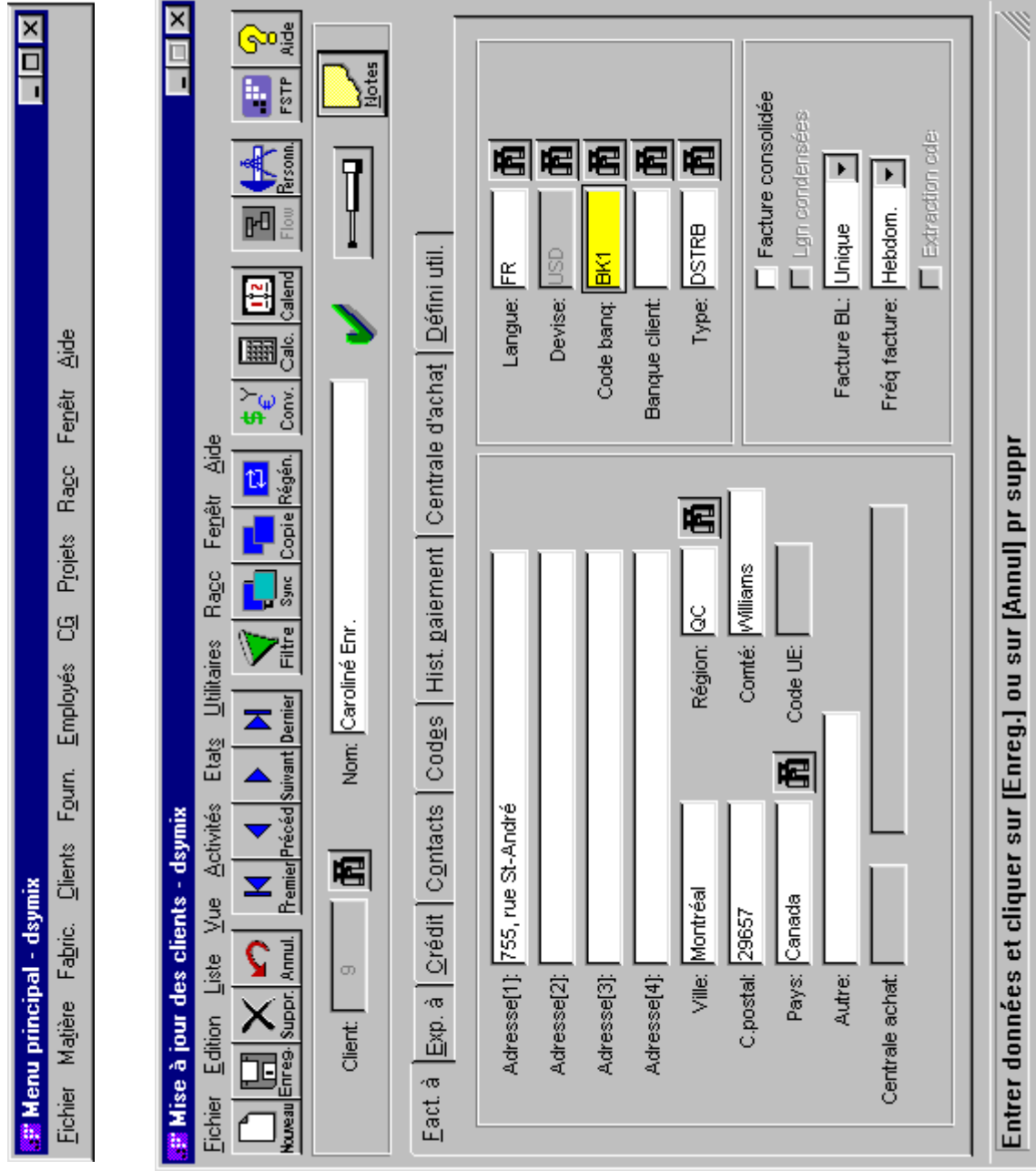
(O : Oui, N : Non, P : Partiellement en français) (FT : Fichier-test)

REMARQUES SUR LES NOTES ATTRIBUÉES À LA PARTIE 1

Erreur

Code txe ayant [Syst. taxe: 2] et [Type code txe: T aux] et [Code txe2: [Vide]] inexistant.

² Par français intégral, nous entendons généralement l'utilisation des signes diacritiques sur (ou sous) les minuscules et les majuscules.



DEUXIÈME PARTIE : ÉVALUATION TECHNOLINGUISTIQUE POURCENTAGE : 60 %

CRITÈRES TECHNOLINGUISTIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
2.1 INSTALLATION		5	5	
2.1.1 Logiciel propre (conscient de l'environnement linguistique)	<p>1-Vérifier si le logiciel souligne, lors de l'installation, qu'il y a substitution de langue à cause d'un changement de fichiers affectant la langue de l'environnement de travail.</p> <p>2 Vérifier, par le biais d'un jeu de tests, si la langue de l'environnement de travail change.</p> <p>3 Comparer la liste des fichiers DLL, OCX avant et après l'installation du produit testé (la comparaison se fait selon le critère de la langue de la DLL).</p>		5	<p>Fonctionne parfaitement sur une version française du serveur avec des clients en français.</p> <p>Il n'y a aucune contre-indication à utiliser un serveur en français (Windows 2000 server) avec des postes de travail clients en français également (Windows 98, 2000 ou XP).</p>
2.2 SOUTIEN DU FRANÇAIS		54	55	
2.2.1 Saisie des caractères	<p>FT ISO_8859-1.PlusDigrammes.txt</p>	10	10	
2.2.1.1 Saisie de 127 caractères de la langue française tirés de l'Alphabet latin N° 1.	Voir guide pour la liste des 127 caractères. Une fois saisis, les caractères peuvent être lus, sauvegardés et imprimés en prévision des autres points.	5	5	Oui
2.2.1.2 Saisie de caractères typographiques du français et de caractères d'autres langues que le français.	Voir guide pour la liste des 63 caractères supplémentaires. Une fois saisis, les caractères peuvent être lus, sauvegardés et imprimés en prévision des autres points.	4	4	Oui
2.2.1.3 Saisie des caractères œ, Œ et ÿ.	Une fois saisis, les caractères peuvent être lus, sauvegardés et imprimés en prévision des autres points.	1	1	Oui
2.2.1.4 Support d'une ou de plusieurs méthodes de saisie d'UNICODE (ISO/CEI 10646-1).	Lorsque le logiciel le permet.	Oui	M (2)	Oui, c'est le SGBD Progress qui offre le soutien d'Unicode.

CRITÈRES TECHNOLOGIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
2.2.2 Lecture	FT ISO_8859-1_PlusDigrammes.txt	10	10	
2.2.2.1 Lecture des formats natifs contenant les caractères énumérés aux points 2.2.1.1 et 2.2.1.2 du répertoire latin-1.		5	5	Oui
<ul style="list-style-type: none"> Soutien (disponibilité et esthétique) du français dans les polices de caractères fournies et utilisées par défaut par le logiciel. 				
2.2.2.2 Importation, dans les formats retenus par le logiciel, du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1.	Textes en différents formats à importer (RTF, TXT, DBF, etc.). S'il y a lieu, utiliser différents jeux de caractères : 850, ISO/CEI 8859-1, ANSI 1252, jeu de caractères MAC.	4	4	Oui
2.2.2.3 Lecture des digrammes œ et ÿ.		1	1	Oui
2.2.2.4 Possibilité de décoder UNICODE et d'afficher les caractères en utilisant ou en offrant les polices de caractères nécessaires.		Oui	M (3)	Oui, c'est le SGBD Progress qui offre le soutien d'Unicode.
2.2.3 Écriture	FT ISO_8859-1_PlusDigrammes.txt	10	10	
2.2.3.1 Écriture (sauvegarde) en mode natif des répertoires des caractères énumérés aux points 2.2.1.1 et 2.2.1.2 du répertoire latin-1.		4	4	Oui
2.2.3.2 Sauvegarde efficace et respectueuse du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1 sans accroître indûment la taille des fichiers.		3	3	Oui
2.2.3.3 Exportation du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1 dans les formats soutenus par le logiciel.	Jeux de textes à exporter dans différents formats (rtf, dbf, etc.). Ne pas oublier de faire l'importation à partir des résultats obtenus de l'exportation pour faire la boucle de traitement des caractères.	2	2	Oui, dans MS Excel et dans le presse-papiers de MS Windows.
2.2.3.4. Écriture des digrammes œ et ÿ.		1	1	Oui, testé dans MS Excel.
2.2.3.5 Possibilité d'exporter et de sauvegarder les caractères avec des méthodes de codage UNICODE.	Même jeu de test qu'au point 2.2.2.4 lorsque cela est possible	oui	M (4)	Oui, c'est le SGBD Progress qui offre le soutien d'Unicode.

CRITÈRES TECHNOLOGIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
2.2.4 Impression	FT ISO_8859-1 Plus_Digrammes.txt	6	6	
2.2.4.1 Intégrité du répertoire de caractères énumérés au point 2.2.1.1 lors de l'impression. (Vérifier le nombre de polices disponibles en français afin d'établir s'il y a soutien incomplet de certaines polices.)	Voir jeu de test utilisé.	3	3	Oui, avec le module JetForm.
2.2.4.2 Possibilité d'imprimer les caractères œ, Œ et Ÿ.		2	2	Oui
2.2.4.3 Esthétique de l'impression des caractères du répertoire de caractères énumérés aux points 2.2.1.1 et 2.2.1.2.		1	1	Oui
2.2.4.4. Possibilité d'imprimer les caractères UNICODE en utilisant les polices appropriées.		oui	M (5)	
2.2.5 Recherche		5	5	
2.2.5.1 Recherche exacte de termes.	Le logiciel cherche l'information strictement en fonction de la graphie de la chaîne recherchée, peu importe la casse.	5	5	Oui
2.2.5.2 Recherche exacte et enrichie.	Le logiciel cherche l'information en ne tenant pas compte des signes diacritiques de la chaîne recherchée.		M (6)	Non
2.2.5.3 Recherche par variantes de termes avec moteur de recherche intelligent.			M (7)	Non
2.2.6 Traitement de la casse		2	2	
2.2.6.1 Conversion minuscules/majuscules ou majuscules/minuscules (si offerte) des caractères avec signes diacritiques énumérés sous 2.2.1.1.	1- Utiliser le jeu de test, si possible. 2- Réaliser, lorsque offerte par le logiciel, une fonction de programmation de conversion de casse.	1	1	Oui, c'est le SGBD Progress qui offre le soutien du traitement de la casse.
2.2.6.2 Traitement de la casse dans les fonctions de tri, de recherche et de saisie		1	1	Oui, c'est le SGBD Progress qui offre le soutien du traitement de la casse.
2.2.7 Tri		4	4	
2.2.7.1 Le tri doit tenir compte des signes diacritiques.	Les lettres accentuées sont placées avec les mêmes lettres non accentuées en ordre alphabétique primaire, et ce, pour toutes les lettres. Utiliser le FT sur les noms de fichiers.	4	4	Oui

CRITÈRES TECHNOLOGIQUES	ACTIONS	POINTS	MAXIMUM M (8)	REMARQUES
2.2.7.2 Tout ajout améliorant 2.2.7.1 jusqu'au respect intégral de la norme CAN/CSA Z243.4.1-1992.	Ex. : Filtration des espaces et caractères spéciaux de façon à ce qu'ils soient ignorés : « L'Heureux » et placé avec « Lheureux » et après « Labadie » : « La Rue » classé avec « Larue » et après « Labadie »; « vice versa »/ « vice-versa » placés après « vicennial » et « lame » avant « l'âme ».	2	3	Non
2.2.8 Caractéristiques linguistiques et culturelles		2	2	Oui, sur formulaire pré-imprimé. Le fichier de configuration Progress (MU_sl60010f.pf) permet de spécifier le format de la date (voir capture d'écran ci-dessous).
2.2.8.1 Respect du projet de norme canadien CAN/CSA Z243.230 [paramètres minimaux canadiens de localisation des logiciels].	<ul style="list-style-type: none"> 1- Date : format « aaaa-mm » ou « aaaa mm j » ou « jour mois aaaa » (mois en français sans abréviation). 2- Heure : format hh:mm:ss. 3- Symbole monétaire : format : xxx xxx,xx \$ ou xxx xxx,xx CAD, USD, etc. 4- Coupures de mots en fin de ligne selon les normes du français. 5- Séparateur décimal : utilisation de la virgule. 6- Séparateur des milliers. 7- Espace ou espace fine (exclure point ou virgule). 			
2.2.8.2 Respect de la fonction de séparation décimale du pavé numérique.	Suivi des paramètres régionaux choisis dans le cadre du système d'exploitation.		1	Non
2.2.9 Caractère ouvert	Utiliser fichier-test ISO8859-1.txt.	5	5	
2.2.9.1 Caractère ouvert des versions françaises (s'il y a lieu).	Interchanger des documents entre la version anglaise et la version française.	5	5	Oui
2.2.9.2 Plugiciels et logiciel tiers.	Vérifier l'utilisation de plugiciels et de logiciels tiers d'une autre langue, lorsque cela est possible.	oui	M (9)	Oui (Cognos)
TOTAL		59	60	

REMARQUES SUR LES NOTES ATTRIBUÉES À LA PARTIE 2

Mise à jour des clients - dsymix

Fichier Edition Liste Vue Activités Etats Utilitaires Racc Fenêtr Aide

Nouveau Enreg Suppr Annul Premier Précéd Suivant Dernier Filtre Sync Copie Régén. Conv. Calc. Calend Flow Personn. FSTP Aide

Client: 9 Nom: gæÀùç+ÈÈÈÈùéYœ Notes

Fact. à Exp. à Crédit Contacts Codes Hist. paiement Centrale d'achat Défini util.

Contact code: Rachel Schwynn
Té debate: 803-555-9741
Télécopieur: 803-555-5544

Contact factur.: George Randall
Té debate: 803-555-4488

Entrer données et cliquer sur [Enreg.] ou sur [Annul] pr suppr

Saisie des ligatures et des caractères avec signes diacritiques

Requête consultation utilisateur

Étigs champ:

- Accise
- Adr. centrale
- Adresse électr interne
- Adresse électron. clint
- Adresse[1]
- Adresse[2]
- Adresse[3]
- Adresse[4]
- Autre
- Banque client

Opératrs:

- ÉGAL
- NON ÉGAL
- SUPÉRIEUR
- SUPER. OU ÉGAL
- INFÉRIEUR
- INFÉR. OU ÉGAL
- DÉBUTE
- CORRESPOND
- LISTE
- PLAGE

Combinaison

ET OU

Entrer valeurs

Critère requête

Haut

Bas

Effac

FormLibr

Suppr.

Aide

Quv.

Enr.

OK

Compt

Annul.

Module de recherche

Art.: AL-10000

Steel, Chromium

Langue: FRA Français

Description: Acier, Chromium

Art.: AL-10000

Langue: FRA

Description de produits bilingue

```
File Edit Format Help
MU_s160100f.pf - Notepad
# PF-TYPE = R "Multi-user" no
# SESSION, Session-related parameters
-D 100
-TB 4
-TM 15
-inp 5000
-mmax 8192
-nb 164
-rand 2
-s 500
-yy 1930
-Bt 2000
-d ymd
# MAIN, symix
-db e:\standard\s160100f\dsymix
-ld symix
-B 500
-H TREL_DB
-S s160100f_symix
-N tcp
# PRT, symixprt
-db e:\standard\s160100f\dpert
-ld symprt
-B 500
-H TREL_DB
-S s160100f_symprt
-N tcp
```

Fichier de configuration de Progress permettant de spécifier le format de la date

Codes de taxes - dsymix

Fichiers Edition Liste Vue Actv. Etats Util. Modules Plage Fenêtr Aide

Syst fisc.: 1

Type code txe
 Exemption
 Taxe

Code txe: PST

Description: SST

Juridiction txe:

Taux txe: 7.00000%

Val taxab retour
 Déductible

Code taxe niv. suiv:

Inclure prix Inclure div.
 Inclure remise Inclure taxe système précéd
 Inclure transp Inclure frs rem stk

Cpte taxe CC: 22100

Cpte taxe CF: 11150

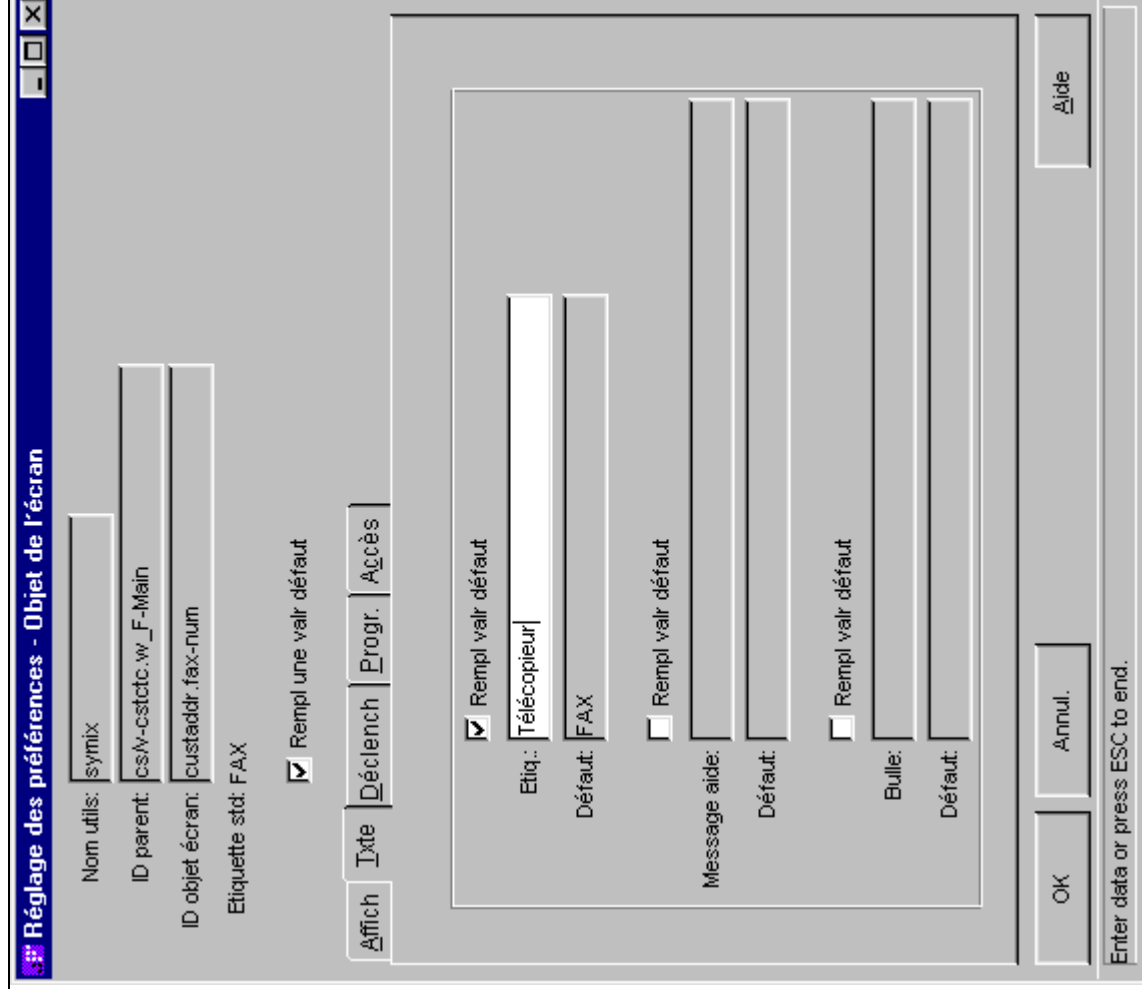
Cpte Acquisition TVA: (Aucun(e) Compte)

TAXES FEDERALES A PAYER

TAXES FEDERALES A RECEVOIR

Entrer données. <F2> pour enr. ou <ESC> pour annuler.

Personnalisation des codes de taxes



Personnalisation des noms de champ par défaut

Facturation multilingue - Langue: AN - dsymix

Fichiers Edition Liste Vue Actv. Etats Utilik. Modules Plage Fenêtr Aide

Type:ANC: FACT AJUSTEMENT	Avoirs	Fact. progressive
Nouv		
ANC: FACTURE REGULIERE	Facture ouverte	Fact. suppl.
Nouv		
Txt aju.:ANC: Modif. prix, De A	Crédit	
Nouv		
ANC: Art.:	Description:	Devise:
Nouv		
ANC: AC:	Expédié le:	N/S:
Nouv		
ANC: Prix total:	Dest. livr. dir.:	
Nouv		
Txt Cde:ANC: Thank you for doing business with Progressive Cycles. Our		
Nouv		
ANC: new XT Series Racing Cycles are now available. See the		
Nouv		
ANC: enclosed brochure for complete details.		
Nouv		

Entrer le texte traduit.

Personnalisation des libellés apparaissant sur les factures

TROISIÈME PARTIE : DOCUMENTATION

CRITÈRE LINGUISTIQUE	ACTIONS	NOTATION	POINTS	MAXIMUM	REMARQUES
3.1 QUALITÉ LINGUISTIQUE	Examen d'un échantillon de pages des divers guides fournis avec le produit.	Grande qualité (10 %) Qualité acceptable (6 %) Qualité médiocre (2 %)	9	10	Nous avons remarqué une utilisation abusive des petits guillemets ouvrant et fermant (") au lieu des guillemets français (« »).
NOTE			9	10	

Syteline Help
File Edit Bookmark User Defined Options Help
Help Topics Back Print Glossary

SOURCE, MISE À JOUR DES ARTICLES/MISE À JOUR DES COÛTS D'ARTICLES

Sélectionnez l'une de ces valeurs pour spécifier la source de l'article :

- * **Acheté** - indique que l'article est un article acheté.
- * **Fabriqué** - indique que l'article est un article fabriqué.
- * **Transféré** - indique que l'article est un article transféré.

NOTE
L'option Transféré est utilisée seulement en mode Multientrepôt, sans tenir compte du mode Multisite.

La source que vous avez sélectionnée ne signifie pas que l'article peut être uniquement acheté, fabriqué ou transféré. Votre sélection indique plutôt au système la valeur par défaut à utiliser.

Lorsque vous entrez un composant OF avec un article dont le code source est Fabriqué, Syteline ERP fixe le champ Référence à "J" si le champ Stocké pour cet article affiche "Non".

Lorsque vous entrez une ligne de commande client avec un article dont le code source est Achats, Syteline ERP fixe le champ Référence à "P" si le champ Stocké pour cet article affiche "Non".

Si vous effectuez une commande dans l'écran Affichage détaillé de la planification et que le code source est Fabriqué, Syteline ERP crée un ordre de fabrication.

À la section Ordre PDP de l'écran Mise à jour des articles apparaît.

Voir :
[Mise à jour des articles](#)

QUATRIÈME PARTIE : CONFORMITÉ LÉGALE³ MENTIONS

CRITÈRES DE CONFORMITÉ (articles 51, 52 et 52.1)	ACTIONS	CONFORMITÉ (OUI / NON)	REMARQUES
4.1 EMBALLAGE			
4.1.1 Place du français égale ou supérieure à toute autre langue	Étude par observation	M	Sans objet
4.2 DOCUMENTATION			
4.2.1 Manuels	Étude par observation	M	Sans objet
4.2.2 Documentation électronique		M(10)	Oui, en français
4.2.3 Documents d'accompagnement (garanties, licences, etc.).		M(11)	Oui
TOTAL		2 Mentions	

Conclusion :

Le progiciel de gestion intégré SyteLine 6 est assez répandu dans le milieu des moyennes entreprises. Treillis en assure la localisation et la distribution au Québec. D'ailleurs, 80 % de sa clientèle acquiert la version française uniquement. En ce qui concerne le soutien et le respect des caractéristiques de la langue française, SyteLine 6 obtient la note de **96 %**, ce qui nous permet de lui décerner le sceau « **Informatique tout en français** » de l'Office québécois de la langue française. SyteLine version 7 ira encore plus loin grâce à l'utilisation du système de gestion de base de données de Microsoft, SQL Server 2000. Nul doute que ce progiciel continuera à avoir un franc succès.



³ Les critères de conformité légale doivent être adaptés aux lois linguistiques de chaque État. Au Québec, on vérifie le respect des dispositions de la Charte de la langue française.